

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 2, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	Translation 2 (Biên dịch 2)		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	71ENGL40563_01		
Hình thức thi: <b>Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>100</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):**

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để tránh việc sao chép.

**II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO**

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
<b>CLO1</b>	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt	Tự luận	30%	Câu 1, câu 2	2	PI 2.1
<b>CLO2</b>	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	30%	Câu 1, câu 2	2	PI 3.2
<b>CLO3</b>	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh	Tự luận	40%	Câu 1, câu 2,	2	PI 5.1

	vực báo chí, thương mại và văn chương			câu 3, câu 4, câu 5		
--	---------------------------------------	--	--	---------------------------	--	--

### III. Nội dung câu hỏi thi

**Câu 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.**

#### CHULALONGKORN UNIVERSITY

Chulalongkorn University is Thailand's first institution of higher learning, striving itself to be a center for excellent academic learning. Whether through the pursuit and development of knowledge, or the application and dissemination of learned concepts, Chulalongkorn University works to empower students with professional know-how and research skills, as well as preserve Thailand arts, culture, and values. Added to the academic learning is the university's commitment to instill in Chula graduates a sense of morality, social responsibility, and service to society.

**Câu 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.**

The 20th century witnessed remarkable medical advances that transformed healthcare and improved human longevity. The discovery of antibiotics, beginning with penicillin, revolutionized the treatment of bacterial infections, saving countless lives. Vaccines for diseases such as polio and measles eradicated or drastically reduced the prevalence of these once-deadly illnesses. The advent of advanced medical imaging technologies, including MRI, enabled precise diagnosis and treatment planning. Additionally, the development of organ transplantation provided life-saving options for patients with previously untreatable conditions.

*Notes: MRI: Magnetic Resonance Imaging: Kỹ thuật chụp cộng hưởng từ*

**Câu 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Sau hai tháng tuyển chọn, cuối cùng Ban Giám khảo Chương trình Tìm kiếm đại diện Việt Nam dự thi Miss & Mister Celebrity International 2024 đã chọn ra được hai gương mặt vô cùng xứng đáng. Thí sinh nam giành chiến thắng được trao danh hiệu Mister Celebrity Vietnam, còn thí sinh nữ giành chiến thắng được trao danh hiệu Miss Celebrity Vietnam. Hai thí sinh đạt danh hiệu cao quý này sẽ đại diện cho Việt Nam dự thi tại đấu trường nhan sắc quốc tế năm 2024. Cả hai thí sinh chiến thắng đều sở hữu ngoại hình đẹp và chiều cao lý tưởng. Hai thí sinh này cũng nhận được rất nhiều lời khen từ Ban Giám khảo về kỹ năng trình diễn ấn tượng.

**Câu 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Mạng xã hội, mặc dù mang lại nhiều lợi ích, nhưng cũng đi kèm với một số nhược điểm. Một vấn đề lớn là sự xói mòn quyền riêng tư, khi người dùng thường vô tình chia sẻ thông tin cá nhân. Thêm vào đó, việc sử dụng mạng xã hội quá mức có thể dẫn đến “hội chứng nghiện mạng”, khiến các cá nhân dành quá nhiều thời gian trực tuyến mà bỏ qua các tương tác trong cuộc sống thực. Thông tin sai lệch và tin giả cũng lan truyền nhanh chóng trên các nền tảng này, có thể dẫn đến sự nhầm lẫn và tổn hại lớn.

**Câu 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.**

Ở xã hội phương Đông cổ đại, Nho giáo coi mối quan hệ thầy trò là một trong ba mối quan hệ then chốt của xã hội. Ở Việt Nam, nghề giáo luôn được xã hội trân trọng, và luôn được tôn vinh là nghề cao quý nhất trong những nghề cao quý. Các nhà tư tưởng, nhà giáo dục lớn xưa và nay đều đánh giá rất cao vai trò của nhà giáo đối với sự nghiệp giáo dục và phát triển xã hội.

**ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM**

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
<b>Tự luận</b>			
<b>Câu 1</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Đại học Chulalongkorn là cơ sở giáo dục đại học đầu tiên của Thái Lan, đang phấn đấu trở thành trung tâm học thuật xuất sắc.	0.4	
Nội dung câu 2	Dù thông qua việc theo đuổi và phát triển kiến thức, hay ứng dụng và phổ biến các khái niệm đã học, Đại học Chulalongkorn luôn nỗ lực trang bị cho sinh viên những kỹ năng chuyên môn và kỹ năng nghiên cứu, cũng như bảo tồn nghệ thuật, văn hóa và giá trị của Thái Lan.	0.4	
Nội dung câu 3	Bên cạnh việc học tập, trường còn cam kết rèn luyện cho sinh viên tốt nghiệp Chulalongkorn một tinh thần đạo đức, trách nhiệm xã hội và phục vụ cộng đồng.	0.4	
Nội dung câu 4	Là trường đại học hàng đầu của Thái Lan, Đại học Chulalongkorn đặt mục tiêu trở thành mô hình giáo dục, thiết lập tiêu chuẩn là một trường đại học sáng tạo cho xã hội.	0.4	

Nội dung câu 5	Trường tập trung vào ba nguyên tắc phát triển xã hội cốt lõi: chuẩn bị các nhà lãnh đạo tương lai, phát triển nghiên cứu và đổi mới có ảnh hưởng, và thúc đẩy sự bền vững xã hội.	0.4	
<b>Câu 2</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	Thế kỷ 20 chứng kiến những tiến bộ y học đáng kể đã biến đổi ngành chăm sóc sức khỏe và cải thiện tuổi thọ con người.	0.4	
Nội dung câu 2	Việc phát hiện ra kháng sinh, bắt đầu với penicillin, đã cách mạng hóa việc điều trị nhiễm trùng do vi khuẩn, cứu sống vô số mạng người.	0.4	
Nội dung câu 3	Vắc-xin cho các bệnh như bại liệt và sởi đã loại bỏ hoặc giảm đáng kể tỷ lệ mắc các bệnh từng gây chết người này.	0.4	
Nội dung câu 4	Sự ra đời của các công nghệ chẩn đoán hình ảnh y tế tiên tiến, bao gồm MRI, đã cho phép chẩn đoán chính xác và lập kế hoạch điều trị.	0.4	
Nội dung câu 5	Ngoài ra, sự phát triển của cấy ghép nội tạng đã cung cấp các lựa chọn cứu sống cho bệnh nhân mắc các bệnh trước đây không thể điều trị được.	0.4	
<b>Câu 3</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	After two months of selection, the judges of the program "Search for Vietnam's Representatives for Miss & Mister Celebrity International 2024" have finally chosen two very deserving faces.	0.4	
Nội dung câu 2	The male winner was awarded the title of Mister Celebrity Vietnam, while the female winner was awarded the title of Miss Celebrity Vietnam.	0.4	
Nội dung câu 3	These two winners will represent Vietnam at the international beauty pageant in 2024.	0.4	
Nội dung câu 4	Both winning contestants possess beautiful appearances and ideal heights.	0.4	
Nội dung câu 5	They also received numerous compliments from the judges for their impressive performance skills.	0.4	
<b>Câu 4</b>		<b>2.0</b>	

Nội dung câu 1	Social networks, while offering numerous benefits, come with several disadvantages.	0.4	
Nội dung câu 2	One major issue is the erosion of privacy, as users often unknowingly share personal information.	0.4	
Nội dung câu 3	Additionally, the overuse of social media can lead to “Net addiction syndrome”, causing individuals to spend excessive amounts of time online at the expense of real-life interactions.	0.4	
Nội dung câu 4	Misinformation and fake news also spread rapidly on these platforms, potentially leading to widespread confusion and harm.	0.4	
Nội dung câu 5	Furthermore, “social networks addiction” can lead to mental health problems, such as anxiety and depression.	0.4	
<b>Câu 5</b>		<b>2.0</b>	
Nội dung câu 1	In ancient Oriental societies, Confucianism regarded the teacher-student relationship as one of the three key relationships in society.	0.4	
Nội dung câu 2	In Vietnam, the teaching profession is always highly respected and is honored as the noblest of noble professions.	0.4	
Nội dung câu 3	Great thinkers and educators, both past and present, have always highly valued the role of teachers in education and social development.	0.4	
Nội dung câu 4	Teachers not only impart knowledge but also teach how to be a good person.	0.4	
Nội dung câu 5	Every teacher must truly be a role model for students to follow.	0.4	
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>	

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 07 năm 2023*

**Trưởng bộ môn**

**Giảng viên ra đề**



**TS Nguyễn Hải Long**



**ThS Đỗ Huy Liêm**